

MİLEL ve NİHAL

rinin mensuplarını saymaktadır (*el-Milel*, I, 11, 13). Dolayısıyla Şehristânî'de nihal kelimesi sadece mezhep ve felsefi ekollerî değil bâtil dinleri de belirtmektedir. Şu halde milel genel olarak dinleri, nihal ise aynı dinin içindeki farklı düşünsel şekillerini, mezhepleri ifade etmektedir (Monnot, s. 12). Zamanımıza ulaşlığı tespit edilebilen ve bu adı taşıyan eserlerin ilki Mu'tezili Nâşî el-Ekber'in (ö. 293/906) *Kitâbü Uşûli'n-nihâl*'ıdır.

İslâm tarihi boyunca din ve mezhepleri konu edinen eserlere "makâlât, diyânât, firâk" gibi isimler verilmişse de bu literatüre ait en meşhur adlandırma milel ve nihal şeklindedir. Önceleri makâlât ismiyle kitaplar kaleme alınırken bu dönemî, çeşitli fırkaların teşekkül ettiği ve her fırkanın itikadî görüşlerinin tenkide tâbi tutulduğu firak veya milel ve nihal eserleri dönemî takip etmiş, II. yüzyıldan itibaren bu isimleri taşıyan kitaplar kaleme alınmıştır (*Mezhepler Arasındaki Farklar*, türküme edenin önsözü, s. XVI-XXI).

Milel ve nihal başlıklı eserler, diğerlerinden farklı olarak yalnızca İslâm fırkalarını değil aynı zamanda diğer dinleri ve bu dinlerin mezheplerini de incelemektedir. Çünkü İslâm hâkimiyetinin genişlemesine paralel olarak müslümanlar farklı inanç mensuplarıyla karşılaşmıştır. Bu da gerek kendi hâkimiyetlerinde yaşayan gerekse komşu oldukları çeşitli din ve mezheplere mensup insanların inançlarını değerlendirme zaruretini ortaya çıkarmıştır. Dolayısıyla İslâm dışı dinlerle ilgili araştırmalar çok erken dönemlerden itibaren başlamıştır. Hem İslâm'ın zuhuru esnasında Arap yarımadاسında muhtelif din mensuplarının buluştu hem de Kur'an'ın bu dinlerin mensuplarıyla ilgili bilgi vermesi, diğer taraftan müslümanların İslâm'ı başka din mensuplarına tebliğ etme görevi, ayrıca zaman içinde ortaya çıkan farklı yorum ve telakkilerin değerlendirilmesi zorunluluğu çeşitli din ve mezheplerle ilgili eserlerin kaleme alınmasına sebep olmuştur.

Milel ve nihal şeklindeki adlandırma, özellikle IV. (X.) yüzyıldan bu yana sadece bir bölüm adı olarak değil aynı zamanda kitap adı olarak da kullanılmaktadır. Bu isim muhtemelen ilk defa, Hârizmî'nin (ö. 387/997) *Mefâtihi'l-ülüm* adlı eserinin bir bölümünün adı olarak "Fî esâmi erbâbi'l-milel ve'n-nihâl el-muhtelife" şeklinde geçmekte ve burada kendilerine müstakil bölümler ayrılan İslâm, Hıristiyanlık ve Yahudiliğin dışında ateistler, Bu-

distler, Brahmanlar, Sâbiîler, Mecûsîler vb. ele alınmaktadır (bk. *HÂRİZMÎ, Muhammed b. Ahmed*).

Bilindiği kadaryla *el-Milel ve'n-nihâl* adını taşıyan ilk eser Abdülkâhir el-Bağdâdî'nin (ö. 429/1037-38) kitabıdır. Bağdâdî, *el-Fark beyne'l-firâk* isimli kitabında kısaca temas ettiği konuları burada daha ayrıntılı biçimde ele aldığınu belirtmekte ve yapılan atıflardan günümüze intikal etmeyen bu eserinde bütün din ve inançlara yer verildiği anlaşılmaktadır. Brockelmann'ın *el-Milel ve'n-nihâl*'e ait olduğunu ileri sürdürdüğü yazma nüshâsının bu esere ait bulunmadığı, Albert Nasrî Nâdir'in *el-Milel ve'n-nihâl* adıyla neşrettiği kitabın da (Beyrut 1970) Bağdâdî'nin eseri olmasının şüpheli görüldüğü belirtilmektedir (*El²* [Fr.], VII, 55; Gimaret, *Livres des religions et des sectes*, Paris 1986, I, 11-14; a.mlf., "al-Milâl wa-l-Nihâl", *El²* [Fr.], VII, 54-56; G. Monnot, *Islam et religions*, Paris 1986, s. 12, 31, 66, 70, 75; F. Buhl – [C. E. Bosworth], "Milla", *El²* [Fr.], VII, 61; M. O. H. Ursinus, "Millet", a.e., VII, 61-64; Güney Tümer, "Din", *DÂ*, IX, 313).



ÖMER FARUK HARMAN

el-MILEL ve'n-NİHAL

(الملل والنحل)

Şehristânî'nin
(ö. 548/1153)

dinler, mezhepler

ve felsefe tarihine dair eseri.

Kitabın ne zaman tamamlandığı belli olmamakla birlikte I. cildin sonuna doğru verilen tarihe göre 1127-1128 yıllarında kaleme alınmış, müellifin *Muşâra'atü'l-ifelâsîfe* isimli eserindeki ifadeye göre Ebû'l-Kâsim Mebödüddin Ali b. Ca'fer b. Ali el-Mûsevî'ye, *el-Milel ve'n-nihâl*'ın bazı yazma nüshalarına göre ise Vezir Ebû'l-Kâsim Nasfrüddin Mahmûd b. Muzaffer el-Mervezî'ye ithaf edilmiştir.

el-Milel ve'n-nihâl beş alt başlıktan (mukaddime) oluşan bir giriş ile iki ana bölümden meydana gelmekte, birinci bölümde vahiy kaynaklı dinlerle bu dinlerin mezhepleri, ikinci bölümde akıl kaynaklı inanç ve görüşler ele alınmaktadır. Girişte yer alan beş mukaddimenin ilkinde eserin yazılış amacının inanç ve doktrin açısından insanların durumunu ele almak olduğu belirtilerek insanlar kitâbî din mensupları (ehlü'd-diyânât ve'l-milel, erbâbû'd-diyânât ve'l-milel) ve şahsî görüşlerine tâbi olanlar (ehlü'l-ehvâi ve'n-nihâl) olmak üzere ikiye ayrılmaktadır. Bunların ayrıca fırkalara bölündüğü, Hz. Peygamber'in hadisine göre müellifin birinci gruptakilerden saydığı Mecûsîler'in yetmiş, yahudilerin yetmiş bir, Hıristiyanların yetmiş iki ve müslümanların yetmiş üç fırkaya ayrıldığı nakledilmekte, ikinci gruptaki fırkaların sayısının ise bilinmediği kaydedilmektedir. İkinci mukaddime de İslâm fırkalarının tasnifinde söz konu-

su olan asıl kriterler ortaya konmakta, üçüncüsünde firkalaşmanın temel sebebi olarak ileri sürülen ilk şüphe ve itirazların kaynağı ve bunların nasıl bir bölünmeye yol açtığı anlatılmakta, dördüncüsünde İslâm toplumundaki ilk ayrılıkların ortaya çıkışını ve gelişmesini nakledilmekte, beşinci mukaddime ise kitabın tertibinde takip edilen yöntem açıklanmaktadır.

Şehristânî "erbâbû'l-diyânât ve'l-mîlel"î müslümanlar, Ehl-i kitap ve kitap benzeri metinlere sahip olanlar olmak üzere üç gruba ayırdıktan sonra din, millet, şîr'at, minhâc, İslâm, Hanîflik, sünnet ve cemaat gibi konuya ilgili kavramları açıklayıp bu üç gruptan her birini mezhepleriyle birlikte ele almaktadır. Müslümanlara ait birinci kısımda İslâm, iman, ihsan, usul ve fûrû, ayrıca usul ehlîlinin tartışma alanını teşkil eden tevhid, adl, va'd, vaîd, sem' ve akıl kavramları açıklanmaktadır; bu kavamlardan kaynaklanan İslâm mezhepleri, şerî hükümler ve ictihad konularıyla meşgul olan fûrû ehli hakkında bilgi verilip ictihad, müctehid ve taklide dair meseleler incelenmektedir; İslâm mezhepleri olarak Mu'tezile, Cebriye, Sîfâtiyye, Havârîc ve Mürçie ile bunların alt grupları, ayrıca Şâ'a adı altında Keysâniyye, Zeydiyye, İmâmiyye, Gâliyye ve İsmâiliyye ele alınmaktadır.

Müellif, Ehl-i kitabî önce Tevrat ve İncil gibi bir Kitaba sahip olanlarla kitap benzeri metinlere sahip olanlar diye ikiye ayırmakta, Ehl-i kitap ile ümmîlerin arasındaki farkları belirttikten sonra önce yahudileri ve Yahudîliğin Anâniyye, İseviyye, Yudganiyye, Sâmire mezheplerini;

ardından hristiyanları ve Melkâiyye (Melkâniyye), Nestûriyye, Ya'kûbiyye adlı hristiyan mezheplerini, "Men lehû şübhetu kitâb" kısmında ise Mecûsîler başlığı altında Keyûmersiyye (Kayûmertiyye), Zurvâniyye (Zervâniyye) ve Zerdüştîyye'yi, Se-neviyye başlığı altında da Mâneviyye, Mezdekiyye, Deysâniyye, Merkûniyye ve diğer mezhepleri incelemektedir.

Eserin "Ehlü'l-ehvâi ve'n-nîhal" kısmında bu gruba girenler hakkında önce genel bilgi verildikten sonra Sâbiîler, felâsîfe ve Câhiliye dönemi Arap inançları ile Hint dinleri ele alınmaktadır, Sâbiîler başlığı altında ashâbû'r-rûhâniyyât, ashâbû'l-heyâkîl ve'l-eşhâs ve ashâbû'l-Harnâniyye; felâsîfe başlığı altında da Yunan ve İslâm filozoflarıyla Câhiliye Arapları'nın inançları ve Hint dinleriyle filozofları anlatılmaktadır.

Şehristânî konuların sistemli ve düzenli biçimde ele alınmasına dikkat etmeye, meseleleri mantıkî bir düzen içerisinde işlemeye, konuya ilgili temel kavramları açıkladıktan sonra ayrıntılara girmektedir. Müellif her firkanın görüşünü kendi kaynaklarından naklettiğini ve bu işi yaparken tamamen objektif kaldığını belirtmektedir (I, 16).

el-Mîlel ve'n-nîhal, kısa zamanda bu sahanın bir klasiği haline gelmiş olup bazı müelliflerce kendi alanının en iyi kitabı olarak kabul edilmektedir. Sübki eserin bu konuda yazılanların en iyisi olduğunu söylemektedir (*Tabâkât*, VI, 128), ibn Teymiyye de mezheplere dair telîf edilen kitaplar arasında muhtevası en zengin ve nakli en sağlam olanı sayıldığını belirt-

mektedir (*Minhâcü's-sünne*, V, 269). Semî'ânî *Ensâb*'da ve Seyfeddin el-Âmidî *Ebkârû'l-efkâr*'da İslâm mezhepleri konusunda *el-Mîlel ve'n-nîhal*'den alıntılar yapmış, ibn Haldûn *Mukaddime*'nin Şîller'le ilgili bölümünde ondan istifade etmiştir (Gimaret, tercüme edenlerin girişi, I, 23). Eserin meşhur olmasının sebeplerinden biri âdetâ bir dinler ve mezhepler ansiklopedisi olarak görülmeleri, ikincisi de müellifin konuları işlerken oldukça tarafsız kalmaya çalışmasıdır. Nitekim Şehristânî'de gerek Bağdâdî gereksiz ibn Hazm'daki sert ve katı tutum görülmemektedir. Müellifin, önceki yazarlardan farklı olarak fikir ve görüşleri olduğu gibi verip günümüz dinler tarihi araştırmalarında uygulanabilecek bir nitelendirici metodу erken sayılabilence bir dönemde kullanılmış olması eserinin önemini daha da artırmaktadır.

el-Mîlel ve'n-nîhal'e eleştiriler de yöneltilmiştir. Fahreddin er-Râzî *Münâzârât*'ında, eserin İslâm mezheplerine dair bölümünün Bağdâdî'nin *el-Fârk beyne'l-ifrâk*'ından alınma olup kitabı yegâne orijinal yönünün Hasan Sabbâh'a ait dört bölümün tercümesi olduğunu ileri sürmüştür de bu eleştiri Fahreddin er-Râzî'nin, dört bölümün tercümesiyle ilgili tesbiti dışında doğru kabul edilmemektedir (a.g.e., I, 38-39). Bir başka tenkit de mezheplerin sayısıyla alâkalıdır. Şehristânî, yetmiş üç firka hadisindeki sayıları gerçek mânâsında aldığı için mezheplerin sayısını hadiste rakamlara ulaştmaya çalışmış, İslâm'dan doğan mezheplerin sayısı yetmiş üç rakamını aştığı halde diğer dinlerin mezhepleri bu rakama erişmemiştir.

Şehristânî hangi eserlerden faydaladığını belirtmemekte, ancak daha önceki çalışmaların usullerini beğenmediğini ve bunların mezheplerin teşekkülü hususunda belli bir esasa riayet etmediğini söylemektedir. Bununla birlikte Mu'tezile mezhebine dair bilgi verirken Kâ'bî, İbnü'r-Râvendî, Eşârî ve Ca'fer b. Harb'in, Havârîc konusunda Kerâbîsî'nin, İslâm dışı mezheplerde Ebû Isâ el-Verrâk'ın isimlerini zikretmektedir (Yörükân, *Ebü'l-Feth Şehristânî*, s. 124-125; DİFM, II/5-6 [1926], s. 222-223). Müellif, mezheplerle ilgili bölümde Abdülkâhir el-Bağdâdî'den faydalananla birlikte Râzî'nin iddia ettiği gibi bilgileri tamamen ondan almış değildir. Diğer taraftan Müberred'in *el-Kâmil*'inden, Ebû'l-Kâsim el-Ensârî'nin *Çunye*'sinden alıntılar yapmış, muhtemelen İbnü'n-Nedîm'in *el-Fihrist*'inden istifade etmiştir (Gimaret, tercüme edenlerin gi-



el-Mîlel
ve'n-nîhal'ın
ilk ve son sayfaları
(Süleymaniye Ktp.,
Lâleli, nr. 2443)

el-MİLEL ve'n-NİHAL

rişi, I, 36-43). Câhiliye dönemi Araplarının inançları ile Hint dinleri hususunda İbn Hişâm, Ya'kûbî, Mes'ûdî, Kâdî Abdülcâebbâr, Hasan b. Mûsâ en-Nevbahtî ve Ebû Îsâ el-Verrâk'tan, Mecûsîlik konusunda da Ceyhânî'den faydalannmıştır. Felâsife bölümünde Yunan hakîmîleri ve İbn Sînâ hakkında bilgi vermektedir, kadîm hikmetle nebevî hikmet, Yunan filozoflarından birçoğu ile bazı peygamberler arasında ilişkî kurmaktadır. Bu bölümde ayrıca İbn Sînâ'nın görüşlerini değerlendirmektedir.

el-Milel ve'n-nihal'in çeşitli kütüphanelerde çok sayıda yazma nüshası mevcuttur. En eski yazma olduğu ileri sürülen ve müellif nüshası olduğuna dair not taşıyan, Escurial Kütüphanesi'ndeki 1525 numarada kayıtlı nüshanın müellif hatıyla olmadığı belirtilmektedir (Muhammed b. Tâvit et-Tancî, V/1-4 [1956], s. 3). Eserin Türkiye'deki kütüphanelerde de birçok yazması bulunmakta olup bunların en azından yedi tanesi 600 (1204) yılından öncesine aittir (bunlar, İÜ Ktp., Halis Efendi, nr. 2747 [547/1152]; Millet Ktp., Feyzullah Efendi, nr. 1175 [589/1193]; Süleymaniye Ktp., Lâleli, nr. 2443 [590/1194], Fâtih, nr. 3151 [593/1197], Şehid Ali Paşa, nr. 1731 [596/1200]; İÜ Ktp., nr. 2747 [597/1201]; Tire Ktp., Necip Paşa, nr. 143 [597/1201] nüshalarıdır; ayrıca Süleymaniye Ktp., Lâleli, nr. 2444 [619/1222]; Millet Ktp., Feyzullah Efendi, nr. 1176 [629/1232] gibi 600 (1204) yılı sonrasına ait yazmalar da mevcuttur). Leiden (613/1216'dan önce), Bologne (622/1225) ve Leninograd (631/1234) kütüphanelerinde de 600-650 (1204-1252) yıllarına ait yazmalar vardır. Eserin nüshaları asıl iki noktada farklılık göstermektedir ki bunlardan biri Sultan Sencer'in veziri Ebû'l-Kâsim Mahmûd b. Muzaffer el-Mervezî'ye ithafında yer aldığı önsöz, diğerî Ceyhânî'den nakledilen Zerdüştîlige dair bölüm olup bu kısımlar pek çok nüshada bulunmamaktadır (a.g.e., V/1-4 [1956], s. 3; Gimaret, tercüme edenlerin girişi, I, 26).

I. cildi 1842'de, II. cildi 1846'da William Cureton tarafından Londra'da yayımlanan *el-Milel ve'n-nihal* 1923'te Leipzig'de yeniden neşredilmiştir. Cureton, eserin metni için altı nüshayı esas almış, ayrıca Farsça tercumesinden de yararlanmıştır. Bu çalışma tenkitli neşir olmakla birlikte Cureton kendi ifadesine göre metne sadık kalmış, yanlış olsa bile metne müdahale etmemiştir. Nâşirin en büyük eksikliği eserle ilgili bütün dokümanlardan istifade edememiş olmasıdır.

Cureton'dan sonra kitabın Mısır'da ilk baskısı 1847, ikinci baskısı 1871'de yapılmış, eser aynı tarihte Tahran'da da yayımlanmıştır. 1317-1321 (1899-1903) yıllarında Mısır'da İbn Hazm'ın *Kitâbü'l-Fasl fi'l-milel ve'l-ehvâ'i ve'n-nihal*'ının kenarında yeniden neşredilmiş (Hançî neşri), bunu 1347-1348'deki (1929-1930) başka bir neşir (Subeyh neşri) takip etmiştir. Eser Muhammed Fethullah Bedrân tarafından edisyon kritiği yapılarak yayımlanmıştır (1947-1955). Bedrân, yukarıda zikredilen neşirlerin yanında kitabı Mısır'da bulunan on yazma nüshasından faydalannmıştır. Bedrân'ın neşri önemli olmakla beraber bazı eksiklikleri vardır. O dönemde mikrofilm kullanımı yaygın olmadığından nâşir sadece Mısır'daki yazmalarla yetinmek durumunda kalmıştır. Halbuki bunların hiçbiri 650 (1252) yılından öncesine ait değildir. Diğer taraftan nüshalar kullanılırken belli bir metot takip edilmemiştir. Ayrıca eserin orijinalinde bulunmayan tâli bölgülemeler konusunda bazı problemler söz konusudur.

el-Milel ve'n-nihal, Turka-i İsfahânî tarafından 1440'ta *Tenķîħu'l-edîle ve'l-Śîlel fi tercemeti Kitâbi'l-Milel ve'n-nihal* adıyla Farsça'ya çevrilmiş ve Sultan Şâhrûh'a ithaf edilmiştir. Diğer bir Farsça tercümeyi de 1611'de Mustafa b. Hâlikdâd el-Hâşimî el-Abbâsî *Tavzîħu'l-Milel* adıyla gerçekleştirmiştir. Eserin Türkçe yegâne tercumesini Nûh b. Mustafa el-Mîsrî (1070/1659) yapmış ve bu tercüme 1847'de Mısır'da, 1862'de İstanbul'da basılmıştır. Eserin girişindeki mukaddimelerden ikisi Lütfî Doğan (*Islam*, I/8 [1956], s. 23-24; I/9 [1957], s. 24), tamamı Abdurrahman Küçük, Mustafa Erdem ve Adem Akın (*AÜIFD*, XXX [1988], s. 1-33), dinler tarihiyle ilgili önemli bölgülemeleri Şaban Kuzgun (*EÜ İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 2 [1985], s. 179-208) tarafından Türkçe'ye çevrilmiştir. *el-Milel ve'n-nihal*'ı Theodor Haarbrücker Almanca'ya tercüme etmiştir (Halle 1850-1851). Eserin sadece İslâm'a dair bölümü A. K. Kazi ve J. G. Flynn tarafından İngilizce'ye çevrilmiş ve önce *Abî-Nahrain* mecmuasında (VIII [1968-1969], s. 36-68; IX [1969-1970], s. 81-107; X [1970-1971], s. 49-75; XV [1974-1975], s. 50-98), ardından *Muslim Sects and Divisions* adıyla kitap olarak (London 1984) neşredilmiş, aynı bölümün Fransızca'sını Jean Claude Vadet *Les dissidences de l'Islam* adıyla yayımlanmıştır (Paris 1984). Eserin en son ve tam tercümesi İbrâhim Medkûr'un teşvíkiyle

I. cildi Daniel Gimaret ve Guy Monnot, II. cildi Jean Jolivet ve Guy Monnot tarafından *Livre des religions et des sectes* adıyla Fransızca yapılmıştır (Paris 1986, 1993). *el-Milel ve'n-nihal*'ın "Ârâü'l-Hind" kısmını Bruce B. Lawrence *Shahrastâni on the Indian Religions* (The Hague 1976), dinler tarihiyle ilgili bölgülemelerini Ömer Faruk Harman *Dinler Tarihi Açısından el-Milel ve'n-Nihal* (1983, MÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü) adıyla doktora tezi olarak hazırlamış, Mustafa Aydin da *el-Milel ve'n-nihal'de Aristoteles Felsefesi ve Kaynakları* adlı yüksek lisans tezi olarak bir çalışma yapmıştır (1994, Ondokuz Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü).

BİBLİYOGRAFYA :

Şehristânî, *el-Milel ve'n-nihal* (nşr. M. Seyyid Kîlânî), Beyrut 1975, I-II; a.mlf., "el-Milel ve'n-nihal (Mukaddimeler)" (trc. Abdurrahman Küçük – Mustafa Erdem – Adem Akın), *AÜIFD*, XXX (1988), s. 1-33; Taķiyuddîn İbn Teymiyye, *Mîhâcû's-sünne* (nşr. M. Reşâd Sâlim), Riyad 1406/1986, VI, 269; Sübki, *Tabâkât* (Tanâhî), VI, 128; *Livre des religions et des sectes* (trc. D. Gimaret – G. Monnot), Paris 1986, tercüme edenlerin girişi, I, 11-84; D. Steigerwald, *La pensée philosophique et théologique de Shahrastâni*, Canada 1997, s. 56-63, 77-81; Yusuf Ziya Yörükân, *Ebû'l-Feth Şehristânî ve Mezheplerin Tetkikinde Usûl* (haz. Murat Memiş), Ankara 2002, s. 34, 124-125; a.mlf., "Şehristânî", *DİFM*, I/3 (1926), s. 263-314; II/5-6 (1926), s. 187-277; Muhammed b. Tâvit et-Tancî, "Şehristânî'nin *Kitab'u'l-Milel ve'n-Nihal'i*", *AÜIFD*, V/1-4 (1956), s. 1-16; Lütfî Doğan, "el-Milel ve'n-nihal, Beş Önsöz Tercümesi", *Islam*, I/8, Ankara 1956, s. 23-24; I/9 (1957), s. 24; Şaban Kuzgun, "Şehristânî'nin Hayatı, Şâhsiyeti, Eserleri ve el-Milel ve'n-Nihal İsimli Eserinin Dinler Tarihi ile ilgili Önemli Bölümelerinin Tercümesi", *EÜ İlahiyat Fakültesi Dergisi*, sy. 2, Kayseri 1985, s. 179-208.

 ÖMER FARUK HARMAN

MILES, George Carpenter
(1904-1975)

İslâm sikkeleri,
ölcüleri ve kitâbeleri üzerine
yaptığı çalışmalarla tanınan
Amerikalı arkeolog ve nümismat.

Çocukluğunun üç yılını geçirdiği İtalya ve İsviçre'de İtalyanca ve Almanca öğrendi. 1926'da Princeton Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngiliz Dili Bölümü'nden mezun olduktan sonra aldığı bir teklifle Robert College'da İngilizce dersleri vermek üzere İstanbul'a gitti ve beş yıl kadar orada kaldı. Yaz tatillerini Anadolu, Bulgaristan ve Yunanistan'da seyahatlere çırakar ve Perugia Üniversitesi'nde İtalyanca, Heidelberg Üniversitesi'nde Al-